

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:  
Ректор  
Ж.В. Никонова  
«16» июня 2022 г.  
Номер внутривузовской регистрации  
протокол Ученого совета  
№ 13 от «16» июня 2022 г.



## **ПРОГРАММА**

**государственной итоговой аттестации выпускников**

**Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (немецкий язык)**

**Квалификация (степень): бакалавр**

**Формы обучения**

Очная

Нижний Новгород  
2022

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1.</b>	<b>Общие положения.....</b>	<b>4</b>
1.1.	Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее - ГИА).....	4
1.2.	Цель и задачи ГИА.....	4
1.3.	Структура ГИА.....	5
<b>2.</b>	<b>Содержание государственного экзамена и порядок его проведения.....</b>	<b>6</b>
2.1.	Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	6
2.2.	Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена.....	21
2.3.	Порядок проведения государственного экзамена.....	22
<b>3.</b>	<b>Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена.....</b>	<b>22</b>
3.1.	Типовые контрольно-измерительные материалы (вопросы и задания), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	22
3.2.	Шкала оценивания.....	26
<b>4.</b>	<b>Содержание выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), порядок ее подготовки и защиты.....</b>	<b>30</b>
4.1.	Требования, предъявляемые к ВКР.....	30
4.2.	Условия и сроки выполнения ВКР.....	33
4.3.	Порядок назначения научного руководителя ВКР.....	33
4.4.	Порядок защиты ВКР.....	33
<b>5.</b>	<b>Учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА</b>	<b>35</b>
5.1.	Основная литература.....	35
5.2.	Дополнительная литература.....	35
5.3.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет".....	40
5.4.	Перечень программного обеспечения.....	40
5.5.	Перечень информационных справочных систем.....	41
<b>6.</b>	<b>Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.....</b>	<b>41</b>
<b>7.</b>	<b>Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья</b>	<b>41</b>
	<b>Приложение.....</b>	<b>42</b>

Программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 07 августа 2014 г., № 940;

положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 253-ОС/Д от 26.10.2018;

положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

Составители программы: к.ф.н., доц. И.С. Парина, д.ф.н., доц. В.В. Сдобников

Программа обсуждена и одобрена на заседаниях кафедр:

- ✓ теории и практики английского языка и перевода от 16 июня 2021 г., протокол № 8,
- ✓ теории и практики немецкого языка и перевода от 19 мая 2021 г., протокол № 12.

И.о. зав. кафедрой теории и практики

немецкого языка и перевода

доц. И.С. Парина

Зав. кафедрой теории и практики английского

языка и перевода

доц. В.В. Сдобников

Программа согласована \_\_\_\_\_

Декан ВШП

доц. Д.А. Борисов

Программа утверждена \_\_\_\_\_

Проректор по образовательной

и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки/специальности 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной профессиональной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от 29.06.2015 № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от 09.02.2016 № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636», от 28.04.2016 № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636».

Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 07 августа 2014 г., № 940 и разработана в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённным приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.; Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

### 1.2. Цель и задачи ГИА

Освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность (профиль): Перевод и переводоведение (немецкий язык), завершается обязательной государственной итоговой аттестацией (ГИА).

К ГИА допускаются студенты, успешно и в полном объеме завершившие освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), полностью выполнившие учебный план.

**Целью** ГИА является оценивание сформированности у выпускников компетенций, необходимых для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО и основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), разработанной вузом на его основе. Кроме того, по результатам итоговой государственной аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а также

вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные *задачи*, реализуемые в ходе итоговой государственной аттестации:

- оценить знание принципов предпереводческого анализа текста;
- оценить знание способов достижения эквивалентности перевода на разных языковых уровнях;
- оценить знания иностранного языка в процессе осуществления перевода;
- оценить способность анализировать письменный и устный текст как объект перевода;
- оценить способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления перевода;
- оценить сформированность навыков восприятия устной речи на слух;
- оценить сформированность навыков выделения ключевой информации в тексте;
- оценить сформированность навыков выявления внутритекстовых связей;
- оценить сформированность навыков использования сокращенной переводческой записи;
- оценить сформированность речевых навыков на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований;
- оценить умение выделять ключевую информацию в процессе устного последовательного перевода;
- оценить умение выполнять целостное преобразование текста;
- оценить умение выявлять информацию, необходимую для перевода текста с учетом его прагматической адаптации;
- оценить умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса и преодолевать возможные переводческие несоответствия.

### 1.3. Структура ГИА

Программа ГИА соответствует ФГОС ВО и разработана в соответствии с принятыми в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова коммуникативно-функциональным и компетентностным подходами к обучению. Программа ГИА опирается на рабочие программы дисциплин:

«Русский язык и культура речи», «Введение в языкознание», «Современные информационные технологии», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Иностранный язык (немецкий)», «Иностранный язык (второй (английский))», «Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)», «Общая теория перевода», «Лексикология немецкого языка», «Специальные теории перевода», «Специальный перевод (немецкий язык)», «Письменный перевод (немецкий язык)», «Стилистика немецкого языка», «Коммерческий перевод (немецкий язык)», «Основы профессионального общения переводчика (немецкий язык)», «Перевод с немецкого языка на родной», «Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык)», «Устный перевод (немецкий язык)», «Специальный перевод (второй иностранный (английский) язык)», «Коммерческий перевод (второй иностранный (английский) язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (английский) язык)», «Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный (английский) язык)», «Информационные технологии в переводе», «Информационно-поисковые системы в переводе», «Современные системы автоматизации перевода», «Перевод на международной конференции (второй иностранный (английский) язык)», «Учебная (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)», «Производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)».

Согласно Положению о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам

специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, **структура** ГИА для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (немецкий язык) (уровень бакалавриата) включает два компонента:

1. государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков),
2. защита выпускной квалификационной работы.

По итогам государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА И ПОРЯДОК ЕГО ПРОВЕДЕНИЯ

### 2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации проверяется степень профессиональной подготовленности выпускника, а именно владение выпускниками следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы и необходимыми для выполнения ими профессиональных функций.

Результат освоения ООП	Код компетенции по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	ОК-1	Владеет всеми видами речевой деятельности, способствующими акту коммуникации, навыками анализа публицистических и художественных текстов, отражающих историю и современное положение Великобритании и США: Знает основные этапы английской и американской истории, культуру и традиции стран изучаемого языка, характеристики политического строя современных Великобритании и США, экономики и тенденции их развития. Умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения:.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа

<p>Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>	<p>ОК-2</p>	<p>Владеет: различными методами исследования, применяемыми в переводоведении, выбирая наиболее оптимальные в конкретной профессиональной ситуации. Знает: историю возникновения переводоведения, предпосылки и основные этапы его развития в России (СССР) и за рубежом; особенности, сходства и различия современных переводоведческих концепций Умеет: анализировать и аргументированно прогнозировать развитие конкретной ситуации межкультурного общения; подробно анализировать коммуникативную ситуацию создания оригинала и выполнения перевода; эффективно использовать полученные знания в условиях социальных и профессиональных контактов; эффективно использовать полученные знания для повышения уровня профессиональной компетенции.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	<p>ОК-3</p>	<p>Владеет: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации. Знает: культуру и традиции страны изучаемого языка. Умеет: использовать знания о культуре и традициях страны изучаемого языка в различных коммуникативных ситуациях.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>ОК-4</p>	<p>Знает: принятые моральные и правовые нормы взаимодействия в коллективе. Умеет: устанавливать взаимодействие в процессе выполнения профессиональных обязанностей. Владеет навыками установления доверительных партнерских отношений в процессе выполнения профессиональных обязанностей:</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>

<p>Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>	<p>ОК-5</p>	<p>Владеет: нравственными обязательствами по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию. Знает: основы гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации. Умеет: действовать с соблюдением основных рамочных условий человеческого сосуществования.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p>ОК-6</p>	<p>Владеет: всеми навыками применения знаний о наследии отечественной гуманитарной мысли, предпосылках её формирования, а также специфике в профессиональной деятельности. Знает: специфику, а также предпосылки формирования и развития наследия отечественной гуманитарной мысли. Умеет: использовать знания о наследии отечественной гуманитарной мысли, предпосылках её формирования, а также специфике для решения профессиональных задач.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>ОК-7</p>	<p>Владеет: нормами современного русского литературного языка, навыками исправления речевых ошибок в употреблении единиц всех уровней языка, приемами создания образной речи, усиления ее выразительности. Знает: систему норм современного русского литературного языка, основные проблемные зоны, возникающие при использовании</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
		<p>русского языка его носителями; систему коммуникативных качеств речи, обеспечивающих эффективное общение. Умеет: пользоваться понятийным аппаратом изучаемой дисциплины при анализе языкового материала и речевого поведения носителей языка; узнавать языковые и речевые ошибки, оценивать варианты нормы, обратившись к соответствующим словарям и справочникам русского языка.</p>	



<p>Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>ОК-8</p>	<p>Владеет: навыками самоконтроля, применения средств познания и методов сохранения своего здоровья. Знает: методы и средства познания, обучения и самоконтроля, методы сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. Умеет: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля, методы сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>	<p>ОК-9</p>	<p>Владеет: навыком разрешения конфликтных ситуаций при осуществлении профессиональной деятельности. Знает: причины возникновения социально-личностных конфликтных ситуаций. Умеет: разрешать конфликтные ситуации</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</p>	<p>ОК-10</p>	<p>Владеет: стремлением к повышению престижа переводческой профессии. Знает: права и обязанности переводчика, основные положения нормативных документов, регулирующих деятельность переводчика в организации. Умеет: использовать положения действующего законодательства при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>ОК-11</p>	<p>Владеет: готовностью к постоянному саморазвитию. Знает: способы саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства. Умеет: критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбирать средства саморазвития</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии,</p>	<p>ОК-12</p>	<p>Владеет: способностью установления ценности взаимосвязи переводоведения с другими изучаемыми дисциплинами для переводческой деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского</p>

владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности		Знает: роль переводческой деятельности в обеспечении эффективности межгосударственных отношений и нормального функционирования общества. Умеет: обеспечивать эффективность межъязыковой и межкультурной коммуникации в процессе осуществления профессиональной деятельности.	языков. Выпускная квалификационная работа
Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ОПК-1	Владеет: максимально полными теоретическими знаниями в области смежных дисциплин. Знает: положения философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; в полном объёме содержание базовых и второстепенных понятий, используемых в рамках исследований в смежных областях знания. Умеет: соотносить проблематику собственного исследования с теоретическими положениями смежных дисциплин, успешно использовать их в качестве общетеоретической основы собственного исследования.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	ОПК-2	Владеет: способностью установления ценности взаимосвязи переводоведения с другими изучаемыми дисциплинами для переводческой деятельности. Знает: области пересечения проблематик переводоведения и смежных гуманитарных наук. Умеет: определять точки соприкосновения предмета и объекта исследования переводоведения и смежных гуманитарных наук.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ОПК-3	Владеет: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание синтактико-грамматических явлений Знает: объеме об особенностях построения английских предложений и высказываний с учетом их типов и видовременной соотнесенности, лексического наполнения и фонетического оформления; Умеет: составлять и активно использовать в устной и письменной речи любой тип предложений или оборотов.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Владение этическими и нравственными нормами поведения,	ОПК-4	Владеет: навыком установления взаимодействия в соответствии с этическими и нравственными	Государственный экзамен по практике

<p>принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>		<p>нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме. Знает: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме. Умеет: использовать модели социальных ситуаций и сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p>	<p>перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	<p>ОПК-5</p>	<p>Владеет: дискурсивными навыками и умениями построения корректного сообщения исходя из предметной области и коммуникативной ситуации. Знает: принципы построения сообщения адекватно коммуникативной ситуации; общую специфику экономического дискурса; изучаемый лингвистический материал: лексический материал (экономическую терминологию), грамматический материал, узуальные конструкции (профессиональный экономический), этикетные формулировки. Умеет: делать аргументированное сообщение по изучаемым темам, используя тематическую лексику и свойственные англоязычному экономическому дискурсу грамматические конструкции; выражать собственную точку зрения; строить корректно оформленное сообщение исходя из предметной области и коммуникативной ситуации.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>ОПК-6</p>	<p>Владеет: навыками порождения текстов на рабочих языках с соблюдением всех норм и узуса этого языка и с воссозданием индивидуальных особенностей стилистики автора оригинала. Знает: принятые в разных композиционных формах способы и средства обеспечения когерентности и когезии и степень их узуальности в текстах разных жанрово-стилистических типов. Умеет: порождать текст на рабочих языках с соблюдением всех норм и узуса этого языка и с воссозданием индивидуальных особенностей стилистики автора оригинала.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>

<p>Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>	<p>ОПК-7</p>	<p>Владеет: всеми навыками построения устного и письменного монологического высказывания на английском языке с изложением содержания прочитанного текста и грамотного выражения собственной позиции по той или иной проблеме с логично выстроенной аргументацией, а также навыками ведения аргументированной дискуссии в рамках заданной темы. Знает: все принципы построения диалогического и монологического высказываний на английском языке. Умеет формулировать и оформлять устное и письменное высказывание согласно правилам грамматики английского языка, учитывая лексическую сочетаемость отбираемых языковых единиц, их стилистическую окраску и фразеологию</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p>ОПК-8</p>	<p>Владеет: основными навыками построения монологического высказывания или диалога в соответствии с тем или иным регистром общения, а также навыком адаптировать регистр собственной речи согласно изменениям в степени формальности коммуникативной ситуации. Знает: все основные признаки формального, нейтрального и неформального стилей общения, стандартного английского и нестандартных диалектов, включая особенности нескольких региональных вариантов языка. Умеет: определять стилистически маркированную лексику, а также их функцию в тексте, выявлять устаревшие слова и неологизмы, устанавливать в полном объеме отличия между британским и американским вариантами английского языка.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>ОПК-9</p>	<p>Владеет: навыком организации межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения. Знает: природу стереотипов в представлениях об особенностях иных культур. Умеет: преодолевать влияние стереотипов в представлениях об особенностях иных культур при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>

Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	ОПК-10	<p>Владеет: комплексным умением писать письма неофициального характера.</p> <p>Знает: этикетные формулы в пределах заданных коммуникативных ситуаций тематических модулей.</p> <p>Умеет: использовать этикетные тексты (формулы); применять правило вежливости в межкультурной коммуникации; инициировать, развить и завершить диалог-расспрос и диалог-обмен мнениями; участвовать в групповой дискуссии.</p>	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	ОПК-11	<p>Владеет: понятийным аппаратом сферы современных ИТ; навыками использования современных технических средств; технологией работы с современным программным обеспечением для решения профессиональных задач; приемами получения, обработки и управления информацией с помощью компьютера.</p> <p>Знает: основные понятия сферы современных информационных технологий и их характеристики; классификацию и основные характеристики технических средств реализации ИТ; классификацию и основные характеристики программных средств реализации ИТ; возможности компьютера как средства получения, обработки и управления информацией.</p> <p>Умеет: грамотно оперировать основными понятиями сферы современных информационных технологий; применять техническое обеспечение информационных технологий в профессиональной деятельности; использовать программное обеспечение для решения профессиональных задач; выполнять основные операции по получению, обработке и управлению информации с использованием компьютера.</p>	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	ОПК-12	<p>Владеет: необходимыми средствами практической работы с электронными системами.</p> <p>Знает: типы носителей информации и баз данных и знаний, принципы поиска, обработки и хранения информации.</p> <p>Умеет: работать с электронными системами для достижения профессиональных целей.</p>	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Способность работать с электронными словарями и другими электронными	ОПК-13	<p>Владеет: необходимым техническим инструментарием для использования электронных справочных ресурсов.</p> <p>Знает: принципы пользования</p>	Государственный экзамен по практике перевода

ресурсами для решения лингвистических задач		электронными словарями, поисковыми системами и другими ресурсами, а также их возможности в области решения переводческих задач. Умеет: находить информацию в электронных словарях и других источниках и верифицировать ее в контексте применимости к решению переводческих задач	немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Владение основами современной информационной и библиографической культуры	ОПК-14	Владеет: развитой на высоком уровне способностью находить различные источники информации, необходимой для решения профессиональных задач; продвинутым навыком анализа и степени достоверности информации. Знает: широкий спектр источников информации, преимущества и недостатки каждого из видов информационных источников; в полной мере все правила библиографического описания научных работ. Умеет: использовать различные источники информации, включая электронные, для решения профессиональных задач; оформлять библиографическое описание используемых работ в полном соответствии с принятыми правилами и ГОСТами.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ОПК-15	Владеет: навыком аргументирования гипотезы собственного научного исследования. Знает: правила формулирования научных гипотез и их аргументирования. Умеет: формулировать гипотезу собственного научного исследования и находить подтверждения и аргументы в ее пользу.	Выпускная квалификационная работа
Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	ОПК-16	Владеет: навыком анализа информации на высоком уровне. Знает: все современные технологии сбора и обработки данных, в особенности те из них, которые являются применимыми в рамках собственной исследовательской деятельности. Умеет: анализировать все полученные итоги собственного научного исследования; подробно и адекватно интерпретировать полученные экспериментальные данные.	Выпускная квалификационная работа
Способность оценивать качество исследования в своей предметной области,	ОПК-17	Владеет: навыком анализа научной информации, необходимой для оценки современных тенденций в предметной области.	Выпускная квалификационная работа

соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		Знает: научные достижения в своей предметной области. Умеет: оценивать качество научных исследований в своей предметной области и собственного научного исследования, представлять результаты собственного исследования в различных форматах (выпускная квалификационная работа, научный доклад, презентация и т.п.).	
Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	ОПК-18	Владеет: методами изучения рынка труда. Знает: ситуацию на рынке переводческих услуг, структуру предложения вакансий переводчиков. Умеет: составлять резюме, участвовать в собеседовании и переговорах с потенциальным работодателем.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	ОПК-19	Владеет: навыками организации совместной деятельности. Знает: распределение обязанностей внутри команды при осуществлении переводческого проекта. Умеет: определять общие цели коллектива и каждого его члена при осуществлении совместной профессиональной деятельности.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	ОПК-20	Владеет: способностью пользоваться информационно-лингвистическими технологиями и обеспечивать соблюдение требований информационной безопасности. Знает: способы решения задач в рамках осуществления переводческой деятельности, в том числе с использованием систем автоматизации перевода, требующие обращения к стандартным информационным и библиографическим источникам и применения информационно-лингвистических технологий с обязательным соблюдением требований информационной безопасности. Умеет: определять профессиональные задачи, решение которых должно способствовать	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа

		успешному осуществлению переводческой и деятельности, в том числе с использованием систем автоматизации перевода, и находить оптимальные пути их решения.	
Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-7	Владеет: навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации. Знает: существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов. Умеет: определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-8	Владеет: навыком использования компьютерных сетей для решения переводческих проблем, связанных с переводом коммерческих текстов. Знает: основные источники сетевой и печатной информации для решения задач в рамках коммерческого перевода. Умеет: определять переводческие проблемы и способы их решения.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	ПК-9	Владеет: навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций и целостного преобразования текста. Знает: все виды переводческих трансформаций, специфику их применения в зависимости от направления перевода и ограничения на их применение (меру переводческих трансформаций). Умеет: определять необходимость в применении любых переводческих преобразований текста с учетом меры трансформаций.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-10	Владеет: навыками построения текста на русском языке с использованием лексических единиц, эквивалентных соответствующим единицам оригинала в плане денотативного и коннотативного значения, грамматических конструкций, эквивалентных конструкциям оригинала в плане грамматической семантики, эквивалентного тексту оригинала в стилистическом плане. Знает: лексические, грамматические, стилистические нормы русского языка и узуальные характеристики языковых единиц. Умеет: находить в русском языке	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа



		слова и грамматические конструкции, эквивалентные соответствующим единицам оригинала в плане лексической и грамматической семантики с учетом степени их узуальности.	
Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	ПК-11	Владеет: навыками оформления в текстовом редакторе Microsoft Word текста перевода, содержащего иллюстративный материал, в соответствии с требованиями ГОСТ. Знает: общие требования и правила оформления перевода и правила оформления текста в текстовом редакторе Microsoft Word, в том числе оформления иллюстративных материалов, в соответствии с ГОСТ. Умеет: оформлять в текстовом редакторе Microsoft Word текст перевода, содержащий иллюстративный материал, в соответствии с требованиями ГОСТ.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-12	Владеет: синтаксически, грамматически и стилистически правильной речью, богатым словарным запасом и обширными знаниями по изучаемым темам на родном и изучаемом языках. Знает: грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского языка, нормы лексической эквивалентности. Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением синтаксических, грамматических и стилистических норм русского языка, с соблюдением норм лексической эквивалентности.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.
Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-13	Владеет: обширными знаниями об основах системы переводческой записи, позволяющие в полной мере осуществлять переводческую деятельность, равномерным темпом говорения без пауз и звукового сора; линейностью речи без повторов и исправлений. Знает: основы системы переводческой записи. Умеет: запоминать основное содержание устного высказывания; обобщать и компенсировать смысл высказывания; письменно фиксировать и переводить прецизионные слова в адекватном фонетическом варианте.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.
Владение этикой устного перевода	ПК-14	Владеет: нормами и правилами этичного поведения в переводческой деятельности, понятийным аппаратом этики делового общения, культурой и	Государственный экзамен по практике перевода

		<p>тактикой поведения в профессиональной сфере перевода.</p> <p>Знает: основные понятия этики профессионального общения, этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта, основные положения этического кодекса переводчика.</p> <p>Умеет: ориентироваться в принципах, нормах и правилах современной этики делового общения, оценивать конфликтные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения, применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде.</p>	<p>немецкого/английского языков.</p>
<p>Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>ПК-15</p>	<p>Владеет: международным этикетом и правилами поведения переводчика, стрессоустойчивостью, способностью быстро находить решения в непредвиденных обстоятельствах.</p> <p>Знает: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Умеет: организовывать сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоры, и переговоры официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета и ориентироваться и находить решения в сложных непредвиденных ситуациях.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>	<p>ПК-16</p>	<p>Владеет: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями.</p> <p>Знает: основы культуры и обычаев представителей англоязычной культуры.</p> <p>Умеет: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями англоязычной культуры</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>

Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	ПК-17	<p>Владеет: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.</p> <p>Знает: особенности англоязычной культуры</p> <p>Умеет: составлять планы и прогнозировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.</p>	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-18	<p>Владеет: навыками построения текстов на английском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.).</p> <p>Знает: нормы научного и научно-технического этикета, учитывать прагматическую направленность порождаемых текстов.</p> <p>Умеет: идентифицировать и продуцировать на английском языке различные типы тематических текстов с учетом коммуникативной ситуации.</p>	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной	ПК-23	<p>Владеет: максимально полными теоретическими знаниями в области смежных дисциплин.</p> <p>Знает: положения философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,</p>	Выпускная квалификационная работа

лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; в полном объеме содержание базовых и второстепенных понятий, используемых в рамках исследований в смежных областях знания. Умеет: корректно и точно соотносить проблематику собственного исследования с теоретическими положениями смежных дисциплин, успешно использовать их в качестве общетеоретической основы собственного исследования.	
Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ПК-24	Владеет: навыком аргументирования гипотезы собственного научного исследования. Знает: правила формулирования научных гипотез и их аргументирования. Умеет: формулировать гипотезу собственного научного исследования и находить подтверждения и аргументы в ее пользу.	Выпускная квалификационная работа
Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	ПК-25	Владеет: развитым навыком эффективной организации процесса научной деятельности по изучению определенной проблемы, навыком нахождения необходимой информации. Знает: все методологические принципы и методические приемы научной деятельности, правила библиографического описания. Умеет: собственного научного исследования; успешно выстраивать процесс собственного научного исследования в соответствии с принятыми в данной отрасли знания методологическими принципами, использовать методы поиска необходимой информации в различных источниках.	Выпускная квалификационная работа
Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	ПК-26	Владеет: навыком анализа информации на высоком уровне. Знает: все современные технологии сбора и обработки данных, в особенности те из них, которые являются применимыми в рамках собственной исследовательской деятельности. Умеет: анализировать все полученные итоги собственного научного исследования; подробно и адекватно интерпретировать полученные экспериментальные данные.	Выпускная квалификационная работа
Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести	ПК-27	Владеет: навыком анализа научной информации, необходимой для оценки современных тенденций в предметной области.	Выпускная квалификационная работа

<p>новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>		<p>Знает: научные достижения в своей предметной области. Умеет: оценивать качество научных исследований в своей предметной области и собственного научного исследования, представлять результаты собственного исследования в различных форматах (выпускная квалификационная работа, научный доклад, презентация и т.п.).</p>	
---	--	--	--

Выпускники, освоившие ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (немецкий язык), должны показать определенный уровень своей готовности решать такие профессиональные задачи, как:

- осуществлять подготовку к письменному переводу, в том числе оптимальным образом организуя свое рабочее место;
- осуществлять подготовку к устному переводу;
- применять современные информационно-коммуникационные технологии в процессе подготовки к устному и письменному переводу, а также в процессе его выполнения, в том числе применять поисковые Интернет-системы и системы автоматизированного перевода;
- выполнять письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- выполнять разные виды устного перевода (перевод с листа, двусторонний последовательный перевод) текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста оригинала, а также коммуникативной ситуации с использованием перевода;
- осуществлять саморедактирование и постредактирование текстов, создаваемых в процессе письменного перевода, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий;
- разрешать конфликтные ситуации, возникающие в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации, на основе моральных норм, принятых в российском и инокультурном социумах, и норм переводческой этики;
- планировать и организовывать проектную переводческую деятельность, взаимодействие между всеми участниками переводческого производственного процесса;
- изучать рынок труда, устанавливать эффективное взаимодействие с потенциальными работодателями;
- проводить собственное научное исследование на актуальные темы переводоведения и лингвистики;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста, в том числе в интересах осуществления перевода и проведения собственного научного исследования, на основе положений современного переводоведения и лингвистики;
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей.

## 2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена

Структура государственного экзамена (по практике перевода первого и второго иностранных языков) имеет четырехчастную структуру и включает:

1. задание по практике письменного перевода первого иностранного (немецкого) языка;

2. задание по практике письменного перевода второго иностранного (английского) языка;
3. задание по практике устного перевода первого иностранного (немецкого) языка;
4. задание по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка.

Задания по практике письменного перевода первого иностранного (немецкого) языка включают:

- письменный перевод текста общественно-политической тематики с первого иностранного языка на русский;
- письменный перевод коммерческо-технического текста с русского языка на первый иностранный.

Задание по практике письменного перевода второго иностранного (английского) языка включает:

- письменный перевод текста общественно-политической тематики с иностранного языка на русский.

Задания по практике устного перевода первого иностранного (немецкого) языка включают:

- последовательный двусторонний перевод интервью.

Задания по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка включают:

- перевод с листа текста общественно-политической тематики со второго иностранного (английского) языка на русский.

Итоговая оценка представляет собой средний балл на основе оценок за каждое из письменных и устных заданий.

### **2.3. Порядок проведения государственного экзамена<sup>1</sup>**

1. Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) обязательным для всех лиц и не может быть заменен оценкой, полученной по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ОПОП.

2. Решение об оценке за аспекты государственного экзамена принимается государственной аттестационной комиссией по окончании процедуры экзамена.

## **3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

### **3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, тесты, вопросы), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы**

#### **1. Задание по практике письменного перевода первого иностранного (немецкого) языка**

Задание по практике письменного перевода с первого иностранного (немецкого) языка включает письменный перевод общественно-экономического текста (объемом 2500 знаков). Время выполнения перевода – 90 минут.

Задание по практике письменного перевода с русского языка на первый иностранный (немецкий) включает письменный перевод коммерческо-технического или коммерческого текста (объемом 2000 знаков). Время выполнения перевода – 90 минут.

Студентам разрешается пользоваться поисковыми Интернет-системами, онлайн-словарями и словарями других типов.

---

<sup>1</sup> При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

## Образец текста для письменного перевода с немецкого языка на русский

*Проверяемые компетенции ОК-3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ОПК-3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 20, ПК-7, 8, 9, 10, 11,*

### **Die G20: Zentrales Forum für internationale wirtschaftliche Zusammenarbeit**

*In einer immer stärker vernetzten Welt greifen nationale Alleingänge zu kurz. Krisen können nur gemeinsam bewältigt werden. Die Gruppe der 20 (G20) trägt dieser Erkenntnis Rechnung. Die Kommuniqués der G20 sind völkerrechtlich nicht bindend. Nichtsdestotrotz ist die G20 ein wichtiger Agenda-Setter und trägt dazu bei, Vertrauen und Verständnis in der internationalen Gemeinschaft zu schaffen.*

Seit den 1980er Jahren ist die Rolle der Schwellenländer in der Weltwirtschaft kontinuierlich gewachsen. Als in den 1990er Jahren Finanz- und Währungskrisen in Lateinamerika, Russland und Asien ausbrachen, bedrohte dies auch die gesamte Weltwirtschaft. Die weltwirtschaftlichen Verwerfungen zeigten, dass finanzpolitische Herausforderungen nicht länger allein im Kreis der G7 zu bewältigen waren. So trafen sich 1999 in Berlin erstmals die Finanzminister und Zentralbankgouverneure der führenden Industrie- und Schwellenländer: Die G20 war geboren.

### **Chefsache: G20-Gipfel der Staats- und Regierungschefs**

Als sich 2008 die US-amerikanische Subprime-Krise zu der größten globalen Finanz- und Wirtschaftskrise seit mehr als 80 Jahren ausweitete, wurde deutlich, wie notwendig ein solch hochrangiges Format war. Infolgedessen traten die Staats- und Regierungschefs der G20 erstmals zu einem Krisengipfel zusammen, um eine gemeinsame Krisenbewältigung abzustimmen.

Dass die Krise gemeistert werden konnte, ist maßgeblich der intensiven Zusammenarbeit in der G20 zu verdanken. Durch das koordinierte Vorgehen der G20-Staaten konnten die internationalen Finanzmärkte stabilisiert, der globale Handel weitestgehend aufrechterhalten und regulatorische Reformen initiiert werden. Dabei waren die abgestimmten nationalen Bankenrettungs- und Konjunkturprogramme und die Selbstverpflichtung der G20, von protektionistischen Maßnahmen abzusehen, einige der wichtigsten Schritte, um die Krise zu bewältigen.

Inklusives und nachhaltiges Wachstum

Grundmaxime der G20 ist das auf dem Pittsburgh-Gipfel 2009 verabschiedete Rahmenwerk für ein starkes, ausgeglichenes und nachhaltiges Wachstum. Demzufolge soll sich die G20 auf die Koordinierung von Fiskal-, Finanz- und Geldpolitik fokussieren sowie Strukturreformen, Außenhandel, Investitionen und nachhaltiges Wachstum fördern. Auf dem Pittsburgh-Gipfel 2009 wurde die G20 zum „zentralen Forum für internationale wirtschaftliche Zusammenarbeit“ berufen.

## Образец текста для письменного перевода с русского языка на немецкий

*Проверяемые компетенции ОК-3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ОПК-3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 18, 19, ПК-7, 8, 9, 10, 11*

### К О Н Т Р А К Т № \_\_\_\_\_

ПТА «Ника», г. Нижний Новгород, Российская Федерация, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и \_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

#### **1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**

Продавец продал и Покупатель купил на условиях фоб г. Одесса (Инкотермс МТП 1990) \_\_\_\_\_ в количестве около 12 (двенадцати) тонн согласно Спецификации (Приложение № 1), являющейся неотъемлемой частью настоящего Контракта.

#### **2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ**

Стоимость одной тонны \_\_\_\_\_ долларов США. Цены остаются неизменными на весь период действия Контракта.

Общая стоимость Контракта — около \_\_\_\_\_ долларов США.

#### **3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА**

Платеж за товар, поставляемый по настоящему Контракту, производится Покупателем в долларах США против следующих документов на инкассо в банке Покупателя:

- а) бортовой коносамент — 1 оригинал и 1 копия;
- б) счет Продавца — 1 оригинал и 1 копия;
- в) сертификат качества Продавца — 1 оригинал и 1 копия.

#### 4. СРОКИ ПОСТАВКИ

Товары, согласно Приложению № 1, должны быть поставлены в течение 50 суток со дня подписания Контракта. Датой поставки считается дата бортового коносамента.

#### 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

В случае задержки поставки товара в сравнении со сроком, указанным в Контракте, Продавец выплачивает Покупателю конвенционный штраф, если при этом исключены нарушения других прав Покупателя, связанных с задержкой поставки. Этот конвенционный штраф составляет 0,5% за каждую календарную неделю задержки — в первые четыре недели и 1% за каждую следующую календарную неделю задержки от общей стоимости Контракта, но не более 10%.

#### 7. КАЧЕСТВО

Качество товара должно отвечать техническим нормам завода-изготовителя и подтверждаться сертификатом качества завода-изготовителя или гарантийным письмом Продавца.

#### 8. ПРИЕМКА

Товар считается переданным Продавцом и принятым Покупателем: по качеству, согласно сертификату качества завода-изготовителя или гарантийному письму Продавца, и в количестве согласно накладной.

#### 2. Задание по практике устного перевода первого иностранного (немецкого) языка

Задание по практике устного перевода первого иностранного (немецкого) языка включает последовательный двусторонний перевод интервью (6-8 ремарок).

#### Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью

*Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 18, 19, ПК-7, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18*

*Gespräch mit Finanzwissenschaftler Otte "Ich freue mich über den Brexit"*

*Finanzwissenschaftler Max Otte meint, es gebe keine Brexit-Krise. Ohne die Briten gebe es eine Chance, mit Kerneuropa schneller voranzukommen.*

**Г-н Отте, что такое Брексит для Европы?**

**Max Otte:** Ich bin sehr überrascht, aber ich freue mich über den Brexit. Wir haben jetzt die Chance, mit den anderen Nationen Europas schneller voranzukommen. 1994 hat Wolfgang Schäuble ein Kerneuropa vorgeschlagen und diese Chance haben wir jetzt. Natürlich haben wir in vielen Nationen auch viele sehr europaskeptische Parteien. Aber dadurch, dass wir jetzt ein homogeneres, also gleichartigeres Resteuropa haben, werden die Skeptiker vielleicht auch ein wenig beruhigt.

**А британцы вообще играли какую-нибудь роль для объединённой Европы?**

**Otte:** Großbritannien war nie wirklich Teil von Europa, zumindest nicht des Kontinents. Das sehen die Briten so und haben es jetzt ja auch bestätigt. Sie haben sich immer viele Sonderrechte herausgenommen, Entscheidungsprozesse verzögert und waren oftmals die Bremser in Europa.



### **Какие перспективы Брексит обещает Германии, с Вашей точки зрения?**

**Otte:** Für Deutschland ist dieser Brexit zunächst einmal auch eine Belastung, unser Handel wird natürlich etwas zurückgehen. Aber letztlich wird es Deutschlands Rolle in der Europäischen Union weiter stärken: Bisher war der Finanzplatz Frankfurt ausgetrocknet, die Deutsche Bank hat einen Engländer als Chef und ihr Investment-Banking sitzt in London. Gerade für den Finanzplatz Frankfurt ist das eine Riesenchance, wieder zur alten Stärke zurückzufinden.

### **А какой, на Ваш взгляд, будет реакция рынка? Ожидает ли Европу новый финансовый кризис?**

**Otte:** Ich glaube, dass die Gefahren in Bezug auf Finanzmärkte und Finanzkrise übertrieben sind. Die Notenbanken tun alles, damit keine neue Finanzkrise kommt. Wir haben das unter Kontrolle, aber es könnte einige Unsicherheit und einige Unruhe an den Märkten geben.

### **3. Задания по практике письменного перевода второго иностранного (английского) языка**

Задание по практике письменного перевода второго иностранного (английского) языка включает письменный перевод текста общественно-политической тематики с иностранного языка на русский. Время выполнения перевода – 90 минут. Студентам разрешается пользоваться поисковыми Интернет-системами, онлайн-словарями и словарями других типов.

#### **Образец текста для письменного перевода (английский язык)**

*Проверяемые компетенции ОК-3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ОПК-3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 18, 19, ПК-7, 8, 9, 10, 11*

#### **Britain has left the EU – but what happens now?**

**Despite what the UK government may say, Brexit is far from ‘done’. We guide you through the difficult next steps in the negotiations**

At 11pm on Friday, the UK left the European Union. But despite Boris Johnson’s protestations to the contrary, Brexit is far from “done”. Indeed, much of what Brexit actually means will be defined over the coming months.

Brexit day is not the end of Brexit. So here is a brief guide to what happens next:

#### ***Has the UK actually left then?***

Yes. The UK has ceased to be a member of the EU. British citizens are no longer EU citizens; there are no British MEPs or commissioner; British ministers will play no further part in EU lawmaking; no British prime minister will attend EU summits. The change is legal and constitutional.

#### ***Why does it feel like nothing has changed?***

Because the UK has entered an 11-month transition period during which pretty much everything will stay as it was while a future relationship is negotiated with the EU. Until at least the end of December 2020, the UK will remain in the EU’s single market and customs union and continue paying into its budget; people, goods, capital and services will continue to move freely across the bloc - including the UK - as before. Most people in Britain will not notice any difference to their daily lives.

<...>

#### ***What else needs to be done?***

There is a mammoth amount of work to be done this year on new border arrangements across the UK, but particularly on the complex arrangements for Northern Ireland that – despite what Johnson has said about no checks being necessary – will affect all businesses trading on both sides of the Irish Sea. These will have to be in place by the time whatever trade agreement is concluded comes into force.

#### **4. Задания по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка**

Задания по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка включают перевод с листа текста общественно-политической тематики со второго иностранного (английского) языка на русский.

##### **Образец текста для перевода с листа с английского языка на русский**

*Проверяемые компетенции ОК-3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ОПК-3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 18, 19, ПК-7, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 18*

#### **US and China sign deal to ease trade war**

The US and China have signed an agreement aimed at easing a trade war that has rattled markets and weighed on the global economy. Speaking in Washington, US President Donald Trump said the pact would be "transformative" for the US economy. Chinese leaders called it a "win-win" deal that would help foster better relations between the two countries.

China has pledged to boost US imports by \$200bn above 2017 levels and strengthen intellectual property rules. In exchange, the US has agreed to halve some of the new tariffs it has imposed on Chinese products. However the majority of the border taxes remain in place, which has prompted business groups to call for further talks.

The US and China have engaged in a tit-for-tat tariff war since 2018, which has led to extra import taxes being levied on more than \$450bn worth of traded goods. The ongoing dispute has disrupted trade flows, dampened global economic growth and unnerved investors.

Mr Trump has said the accord signed on Wednesday is a "phase one" agreement and promised that the administration will take up other issues - such as China's state subsidies - in future negotiations. The US accuses China of "unfair" business practices, such as providing subsidies for domestic businesses and administrative rules that have made it difficult for US firms to operate in the country.

### **3.2. Шкала оценивания**

Результаты всех видов аттестационных испытаний, включённых в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день аттестационного испытания.

Выполнение каждого аспекта оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки.

Решение по комплексной оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии или заменяющее его лицо обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

**Задание по практике письменного перевода первого иностранного (немецкого) языка.**

***Критерии оценки письменного перевода первого иностранного (немецкого) языка (с немецкого языка на русский; с русского языка на немецкий)***

Суммарная оценка за письменный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи предметно-логического содержания (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и

композиционной структуре оригинала (отсутствие логических ошибок);

3) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);

4) соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления (соответствие норме и узусу переводящего языка).

Оценка	Полнота и точность передачи предметно-логического содержания	Соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала	Сохранение стилистической тональности текста	Соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления
<b>«Отлично»</b>	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе отсутствуют логические ошибки	В переводе имеется не более одной стилистической ошибки	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка
<b>«Хорошо»</b>	В переводе имеется не более одного искажения коммуникативно релевантной информации (смысловая ошибка) или одного пропуска	В переводе имеется не более одной логической ошибки	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка
<b>«Удовлетворительно»</b>	В переводе имеется 2-3 искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более двух логических ошибок	В переводе имеется 2-3 стилистические ошибки	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка
<b>«Неудовлетворительно»</b>	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более двух логических ошибок	В переводе имеется более трех стилистических ошибок	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка

*Примечание 1: при окончательном оценивании качества перевода учитывается степень серьезности допущенных студентами ошибок. При этом смысловые ошибки обладают*

большой весомостью. Это означает, что перевод может быть оценен на «неудовлетворительно», если в нем есть более трех смысловых ошибок, хотя ошибки других типов могут отсутствовать. При отсутствии смысловых ошибок прочие ошибки производят кумулятивный эффект.

**Задание по практике перевода второго иностранного (английского) языка.**

**Критерии оценки письменного перевода второго иностранного языка (с иностранного языка на русский)**

Суммарная оценка за письменный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи предметно-логического содержания (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала (отсутствие логических ошибок);
- 3) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 4) соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления (соответствие норме и узусу переводящего языка).
- 5)

Оценка	Полнота и точность передачи предметно-логического содержания	Соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала	Сохранение стилистической тональности текста	Соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления
<b>«Отлично»</b>	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе имеется не более одной логической ошибки	В переводе имеется не более одной стилистической ошибки	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка
<b>«Хорошо»</b>	В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска	В переводе имеется не более двух логических ошибок	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка
<b>«Удовлетворительно»</b>	В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более трех логических ошибок	В переводе имеется 2-3 стилистические ошибки	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка

<b>«Неудовлетворительно»</b>	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более трех логических ошибок	В переводе имеется более трех стилистических ошибок	В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка
------------------------------	--	---	---	---

См. Примечание 1.

**Задание по практике устного перевода первого иностранного (немецкого) языка.**

**Критерии оценки устного перевода первого иностранного (немецкого) языка (двусторонний перевод интервью)**

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 3) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 4) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

Оценка	Полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации	Сохранение стилистической тональности текста	Лексическая и грамматическая правильность / грамотность	Качество презентации текста перевода
<b>«Отлично»</b>	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; отсутствуют необоснованные паузы или фальстарты
<b>«Хорошо»</b>	В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска	В переводе имеется не более 3-4 стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; имеются немногочисленные паузы и фальстарты

<b>«Удовлетворительно»</b>	В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более пяти стилистических ошибок	В переводе имеется 3-4 нарушения узуса переводящего языка или грамматических норм	Темп и громкость продуцируемого перевода неоптимальны; имеются необоснованные паузы и фальстарты
<b>«Неудовлетворительно»</b>	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более пяти	В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в низком темпе, тихо, с необоснованным и паузами и фальстартами

**Задание по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка.**

**Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка (перевод с листа с иностранного языка на русский)**

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 5) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 6) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 7) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 8) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

**Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка не отличаются от критериев оценки устного перевода первого иностранного языка.**

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ДАЛЕЕ – ВКР), ПОРЯДОК ЕЕ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ**

**Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, ПК-7, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 18, 23, 24, 25, 26, 27**

##### **4.1. Требования, предъявляемые к ВКР**

1. Защита выпускной квалификационной работы является обязательным итоговым аттестационным испытанием, включенным в программу итоговой аттестации наряду с комплексным государственным экзаменом по первому иностранному языку. Защита ВКР обязательна для получения диплома лингвиста-переводчика.

2. Студенту предоставляется право выбора темы ВКР в порядке, установленном Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, утвержденным приказом № 253 ОС/Д от 26.10.2018. Тема должна соответствовать направленности (профилю) программы, которую он осваивает.

## **Цели и задачи ВКР**

**Целью** работы является:

- ✓ определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений выпускника требованиям ФГОС ВО и ОПОП по направлению 45.03.02 Лингвистика;
- ✓ установление степени готовности студента к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своей специальности;
- ✓ повышение теоретической подготовки студентов, приобщение их к творческой научно-исследовательской деятельности.
- ✓ В связи с этим ставятся следующие **задачи**:
- ✓ формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;
- ✓ систематизация и углубление знаний по избранному направлению;
- ✓ развитие навыков практического анализа языкового материала;
- ✓ дальнейшее совершенствование теоретического мышления и умений научно-исследовательской деятельности;
- ✓ проверка уровня теоретической и практической подготовки студентов.

## **Требования к содержанию и оформлению ВКР**

Выпускная квалификационная работа (уровень бакалавриата) представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем переводоведения, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

Написание ВКР органически связано с другими элементами учебного процесса, является их логическим продолжением или составляющей (реферат, курсовая работа, дисциплины по выбору).

В выпускной квалификационной работе студент должен:

- 1) обосновать актуальность темы, цель и задачи исследования;
- 2) показать знание литературы и истории вопроса;
- 3) подтвердить знакомство с методами исследования путем практического их применения;
- 4) самостоятельно разобраться в научной проблематике, доказать правомерность определенного решения проблемы;
- 5) уметь собрать фактический языковой материал, систематизировать факты, обобщить результаты, сформулировать выводы.

Общий объем ВКР (уровень бакалавриата) не должен превышать 70 страниц машинописного текста (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала, 59-60 знаков в строке, 29-30 строк на странице. Приложение и библиографический список в общий объем работы не включаются. (Образец оформления – в **Приложении**)

Работа должна быть отпечатана на стандартных листах (21x30 см) белой односортовой бумаги через полтора интервала (постраничные сноски можно печатать через один интервал), переплетена или скреплена скоросшивателем и помещена в папку стандартного образца Clip-File.

Выпускная квалификационная работа в НГЛУ пишется, как правило, на русском языке.

К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

- ✓ Проблемы имеют открытый характер. Под открытым характером проблемы понимается дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос.
- ✓ Тема ВКР должна быть актуальной.
- ✓ Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.
- ✓ Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного

состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.

✓ Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений.

✓ Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике.

✓ Материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным.

✓ Работа должна иметь четкую структуру, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями.

### ***Структура и некоторые вопросы оформления ВКР***

ВКР состоит из нескольких разделов с определенным порядком следования, общепринятой считается следующая структура работы:

- 1) два титульных листа (см. образец на след. стр.);
- 2) оглавление;
- 3) введение;
- 4) теоретическая глава;
- 4) собственно исследовательская глава или несколько глав;
- 5) заключение;
- 6) библиографический список;
- 7) список источников иллюстративных примеров;
- 8) приложение (при необходимости).



## 4.2. Условия и сроки выполнения ВКР

Темы ВКР определяются выпускающими кафедрами и утверждаются приказом ректора. Темы ВКР предлагаются студентам ОПОП бакалавриата в начале V семестра.

Выпускную квалификационную работу выполняют студенты третьего и четвертого года обучения в течение двух лет. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках ВКР, студенты представляют в виде курсовой работы в конце третьего года обучения (6 семестр).

Работа выполняется студентом самостоятельно под руководством научного руководителя, в случае необходимости может быть назначен научный консультант.

В соответствии с календарным учебным графиком студенту четвертого курса в восьмом семестре для завершения оформления результатов исследования предоставляются две недели преддипломной практики.

Выпускная квалификационная работа, завершенная и оформленная в соответствии с предъявляемыми требованиями, должна быть представлена на кафедру с отзывом научного руководителя не позднее, чем за две недели до начала аттестационного испытания. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене. Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Выпускающая кафедра в обязательном порядке проверяет текст ВКР в системе «Антиплагиат» на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики.

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы студента над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики, выносит решение о допуске / недопуске ВКР к защите.

Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой (или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР.

Решение о недопуске ВКР к защите может быть принято на следующих основаниях:

- невыполнение студентом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление студентом работы на кафедру в установленные сроки;
- отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

Решение о недопуске ВКР к защите принимается заведующим кафедрой на основании заключения комиссии, формируемой из числа опытных преподавателей кафедры с целью установления соответствия ВКР основным квалификационным требованиям. Комиссия, создаваемая заведующим кафедрой, в трёхдневный срок определяет, имеются ли достаточные основания для недопуска работы к защите, и оформляет своё заключение в письменной форме. Решение заведующего кафедрой о недопуске ВКР к защите доводится до сведения деканата Высшей школы перевода.

## 4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР

Руководители ВКР назначаются выпускающими кафедрами из числа преподавателей, имеющих ученую степень кандидата или доктора наук.

## 4.4. Порядок защиты ВКР<sup>2</sup>

К защите ВКР допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП по направлению подготовки высшего образования 45.03.02 Лингвистика и успешно сдавший все государственные экзамены, предусмотренные итоговой аттестацией.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии и является публичной: присутствовать на ней имеют право все желающие. Объявление о защите вывешивается за несколько дней до защиты. Работы хранятся на

выпускающей кафедре для ознакомления всех желающих.

Продолжительность защиты одной работы не превышает 20 - 25 минут. Процедура включает следующие этапы.

1. Автор выступает с кратким (не более 8-10 минут) сообщением, в котором излагает результаты своего исследования. Желательно, чтобы машинописный текст выступления не превышал 4 страницы. Это позволит соблюсти регламент и прочитать доклад в нужном темпе. Средний темп предполагает 2 минуты на одну страницу.

Сообщение по теме исследования - это начальный этап защиты, ознакомление членов ГЭК с содержанием ВКР. Обязательными компонентами сообщения являются: объект / предмет исследования, которые необходимо четко отграничить, актуальность исследования, цель, задачи исследования, материал и методология исследования, содержание работы.

В сообщении не следует излагать чужих концепций, общеизвестных положений, только результаты собственного исследования.

Примеры в сообщении являются его обязательной частью. Обеспечивая иллюстрирование теоретических положений и тезисов, они не должны перегружать выступление. Желательно предоставить членам ГЭК раздаточный материал, включив в него необходимые примеры. Если в качестве материала исследования фигурируют единицы, большие, чем одно слово, а именно, словосочетания, предложения, текстовые фрагменты, наличие раздаточного материала является обязательным.

Текст сообщения зачитывается докладчиком, не заучивается наизусть.

2. По окончании сообщения члены ГЭК, а также все присутствующие имеют право задавать докладчику вопросы. Вопросы протоколируются.

Вопросы являются неотъемлемой частью процедуры защиты. Каждый вопрос следует выслушивать до конца. Необходимо соблюдать этику и нормы поведения, принятые на защите ВКР.

### **Оценка ВКР**

Решение об оценках принимается Государственной экзаменационной комиссией по окончании процедуры защиты. Оценка складывается с учетом следующих критериев:

1. Полнота раскрытия исследуемой темы.
2. Глубина проникновения в проблему.
3. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.
4. Самостоятельность и научная новизна исследования.
5. Способность к обоснованию выдвигаемых положений, полнота и логичность аргументации.
6. Свободное владение материалом в процессе защиты, находчивость и активность.

Итоговая оценка, выставляемая государственной комиссией, может не совпадать с мнением научного руководителя, изложенным в отзыве о работе студента.

Итоговая оценка объявляется студенту в день защиты после оформления протокола заседания государственной комиссии.

1. Один из членов ГЭК зачитывает текст отзыва научного руководителя.
2. Автор выступает с заключительным словом. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность научному руководителю за проделанную работу, а также членам ГЭК и всем присутствующим за внимание.

Максимальное время ответа на замечания – 2 минуты (1 страница, формата А4, 14 шрифт, 1,5 интервал).

---

<sup>2</sup> При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 5.1. Основная литература

#### Первый иностранный язык (немецкий)

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
2. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 560 с. — [Электронный ресурс]. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>
3. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
4. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 480 с. [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>
5. Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение. - Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf>

#### Второй иностранный язык (английский)

1. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. - Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа:– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>
2. Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ. лингв. вузов и фактоиностр.яз. 2-е изд., перераб. - М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf>

### 5.2. Дополнительная литература

#### Первый иностранный язык (немецкий)

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина. - Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
3. Базылев В.Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций —2017. —121 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/106831>
4. Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
5. Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. - Ставрополь : Северо-

- Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
6. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
  7. Былинский К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. - М.: Флинта, 2011. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355>
  8. Вшивков А.П., Старцева Т.В. Деловая корреспонденция. Пермь, 1991. – [Электронный ресурс] <http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1>
  9. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие – Санкт-Петербург: КАРО, 2008. – 350 с.– [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869>
  10. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. Санкт-Петербург: КАРО, 2009. ISBN 978-5-9925-0163-6. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867>
  11. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
  12. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
  13. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2016. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>
  14. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
  15. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
  16. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
  17. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М. : Индрик, 2012. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>
  18. Масленникова Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. –198 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204>
  19. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие. - Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. – 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>
  20. Оберемченко Е.Ю. Деловая корреспонденция (на немецком языке): учебное пособие по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка». Министерство науки и высшего образования РФ, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2018. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561199>
  21. Падалко О.Н. Деловая корреспонденция (немецкий язык): учебно-практическое пособие. Москва: Евразийский открытый институт, 2011. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93266>

22. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
23. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
24. Прошина З.Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
25. Савченко В.В., Акатьев Д.Ю. Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf>
26. Серебрякова С.В. Общая теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
27. Соколов С.В. Курс технического перевода: немецкий язык / С.В. Соколов; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – [Электронный ресурс] – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>
28. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>
29. Соколов С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык. Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>
30. Соколов, С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие. Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140>
31. Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С. Немецкий язык: учебное пособие / Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640>
32. Фролова В.П., Кожанова Л.В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.– 157 с. – Режим доступаURL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
33. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. - Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>
34. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие. - Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>
35. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>
36. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>
37. Sachs R. Deutsche Handelskorrespondenz: Der Briefwechsel in Export und Import: Немецко-русский словарь. Max Hueber Verlag, 1992. – [Электронный ресурс] – <http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1>

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина. - Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
3. Базылев В.Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций —2017. —121 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/106831>
4. Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
5. Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
6. Бобкова П.В. Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т". - М., 2015. - 24с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf)
7. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
8. Былинский К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. - М.: Флинта, 2011. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355>
9. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие. = М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. -ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
10. Гольев А.А. Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на английский, русский и эстонский языки): Автореф.дис...канд.филол.наук: (10.02.20) / А.А. Гольев; Военный ун-т. - М., 2017. - 22с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf)
11. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
12. Ибрагимова К.Г. Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.20) / К.Г. Ибрагимова; ФГК ВО "Военный ун-т МО РФ". - М., 2017. - 22с. - [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf)
13. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
14. Исламов Р.С. Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале английской официально-деловой документации):Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.19) / Р.С. Исламов; ФГБОУ ВПО "Кемеровский гос.ун-т". - Кемерово, 2015. - 23с. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf)
15. Киселева С.А. Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты)

- :Автореф. дис. ...канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева; ФГБОУ ВПО "Московский пед.гос.ун-т". - М., 2015. - 18 с. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf)
16. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
  17. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
  18. Курячая Е.И. Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода. - Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237696>
  19. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
  20. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М. : Индрик, 2012. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>
  21. Масленникова Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. -198 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204>
  22. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие. - Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. – 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>
  23. Моисеенко Л.В. Лингвокогнитивные основы теории прецедентности :Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский гос.лингв.ун-т". - М., 2015. - 52 с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf)
  24. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104>
  25. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. – 215 с. :табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
  26. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М. : РАН ИНИОН, 2011. -252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. - [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=132570&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132570&sr=1) (29.12.2016)
  27. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
  28. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
  29. Прошина З.Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
  30. Родионова М.Ю. Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном английском языке : (на материале англоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук:

- (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00.  
[http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf)
31. Савченко В.В., Акатьев Д.Ю. Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00.  
<http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf>
  32. Серебрякова С.В. Общая теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
  33. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е изд. - М. : Флинта, 2012. -319 с. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
  34. Фролова В.П., Кожанова Л.В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.– 157 с. – Режим доступаURL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
  35. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. - Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>
  36. Щетинина А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие. - СПб : Издательство «СПбКО», 2008.- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>
  37. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>
  38. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие. - Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>
  39. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

### 5.3.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Компьютерная тестовая система Moodle <https://tests.lunn.ru/>
2. Думать вслух – материалы о переводе – [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru)
3. Электронный словарь «Мультитран» ([www.multitran.ru](http://www.multitran.ru))
4. 11. <https://lunn.antiplagiat.ru>

### 5.4.Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows 7, 10
2. Microsoft Office
  - Word
  - Excel
  - Access
  - Power Point



- Outlook

3. Mozilla Firefox
4. Google Chrome
5. Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6. ZOOM
7. Антивирус Касперского
8. Система автоматизированного перевода SDL Trados
9. Система автоматизированного перевода Memsource
10. Система автоматизированного перевода SmartCat

### 5.5. Перечень информационных справочных систем

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 07 августа 2014 г., № 940. - [http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302\\_Lingvistika.pdf](http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf)

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 7. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ГИА ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья предусмотрены внутренними локальными нормативными актами.

*Образец первого титульного листа*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»

Высшая школа перевода

Кафедра теории и практики немецкого языка и перевода

**Фомичев Евгений Александрович**

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

*Направленность (профиль):*

*Перевод и переводоведение (немецкий язык)*

Нижний Новгород  
2022

**Образец второго титульного листа**

Работа выполнена на кафедре теории и практики немецкого языка  
и перевода

Нижегородского государственного

лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Научный руководитель –

кандидат филологических наук,  
доцент И.С. Парина

Работа допускается к защите

И.о. заведующего кафедрой кандидат филологических наук

И.С. Парина

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

Защита состоится « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной экзаменационной комиссией « \_\_\_\_\_ »

Председатель ГЭК \_\_\_\_\_